



コロンビア市・白山市 友好の歩み



History of Friendship Between Columbia and Hakusan



当時のコロンビア市議場



当時のコロンビア市庁舎
ダニエル・ブーン館

1988



コロンビア市・白山市姉妹都市再調印



現在のコロンビア市庁舎

2019

白山市・白山市国際交流協会

白山市国際友好表彰受賞者

Recipients of the International Friendship Commendation and their contributions



メアリー・アン・マッカラム 元コロンビア市長

両市の訪問団の派遣・受け入れに尽力され、旧松任市とコロンビア市の友好関係の礎を築いた。市長退任後も、現在に至るまでの長きにわたり、両市の友好関係を支援し、友好の発展に貢献されている。

Mary Anne McCollum Former Mayor of Columbia City

Ms. Mary Anne McCollum helped build the first strong foundations of the exchange between Columbia and Matto City (now Hakusan City).

Even after stepping down as mayor, she has continued to offer her support for the friendship our cities share and we are truly grateful.



ピーター・スティーブルマン コロンビア市教育長

2008年を最後に、中学生ホームステイ交流が休止して以降、10年ぶりの2018年、また、2019年と継続して、公式訪問団を率いるなど、両市の交流再開に向けて尽力されている功績は顕著である。

Peter Stiepleman Superintendent, Columbia Public Schools

In 2008 the Junior High School Homestay Exchange Program was suspended and following a long blank in the exchange, Dr. Peter Stiepleman led an official delegation to Hakusan in 2018. He has returned again in 2019 to try and establish a student exchange between our cities once more. The contributions he has made to the rekindling of the exchange between Columbia and Hakusan are immeasurable.

1. 姉妹都市提携 1988. 3. 7

旧松任市（以下松任市）とコロンビア市の姉妹都市提携のきっかけは市内の金城短期大学（当時）とコロンビア市のコロンビアカレッジが姉妹校であったことから、同大学のドナルド・ルーゼンバーグ学長が両市提携の立役者となりました。1988年3月7日、松任市から52名の大訪問団がコロンビア市を訪問し、市議会議場で調印式を行いました。

Sister City Agreement March 7th, 1988

The sister city relationship between old Matto City (now Hakusan City) and the City of Columbia began with the sister school relationship between Kinjo College and Columbia College. The president of Columbia College at the time was Dr. Donald Ruthenberg who was a key figure in uniting our cities. On the 7th of March 1988, a large delegation of 52 citizens from Matto City visited Columbia and held a sister city agreement signing ceremony in the city council chamber.



提携書に署名する細川市長とロドニー・スミス市長（1988）
Sister City Signing by Mayor Rodney Smith and Hosokawa.



加藤晃金城学園理事長とドナルド・ルーゼンバーグ・コロンビアカレッジ学長（1988）Dr. Akira Kato, Kinjo College and Dr. Donald Ruthenberg, Columbia College.



調印式でコロンビア市議会議員の皆さん。
Columbia City Council Members at the reception. (1988)

2. 交流初期 1989年～

姉妹都市提携の翌年 1989 年には、コロンビア市からの答礼訪問団が来市し、松任まつりに参加したほか大学生のバレーボール交歓試合を行いました。また、1990 年、メアリー・アン・マッカラム市長就任後には、中学生のホームステイ交流がスタートし、交流が加速しました。同じく、1990 年、コロンビア市の中学校では、「日本語」が選択科目となりました。

Beginnings of the exchange 1989～

In 1989, the following year after the sister city agreement was concluded, a delegation from Columbia City visited Matto and participated in the Matto Festival and watched a university student volleyball match amongst other things. In 1990, after Mary Anne McCollum was appointed Mayor of Columbia, the Junior High School Homestay Exchange Program began and the bonds between our two cities quickly grew stronger. During the same year, Japanese language became a selectable choice at junior high schools in Columbia.



コロンビア市の有名な彫刻家による彫刻「無限」が寄贈され、市立博物館前に設置。One of the foremost sculptors, Mr. Larry Young's sculpture "Infinity" is displayed at the museum. (1990)



コロンビア市から 35 名の答礼訪問団が来市。Columbia delegation consisting of 35 members visited Matto in summer of 1989.



焱太鼓がジェファーソン中学校で演奏。Taiko drummers had a workshop at Jefferson Jr. high school. (1992)



マッカラム市長来市で第 1 回派遣中学生と交流（ふるさと館）
Mayor McCollum met with the first Matto exchange students. (1990)

3. 中学生ホームステイ交流（1990～2008）

1990年から中学生のホームステイ交流 Homestay Exchange Program がスタートし、19年間でコロンビア市から白山市には9回224名が、白山市からコロンビア市には、9回241名が参加しました。残念ながら現在は、休止していますが、当時の交流がきっかけで、生徒どうしや家族ぐるみの交流を現在も続けているファミリーも少なくありません。

Junior High School Homestay Exchange Program (1990～2008)

From 1990, the junior high school student homestay exchange program continued for 19 years during which Columbia visited Hakusan City a total of 9 times with a total of 224 participants and Hakusan also visited Columbia 9 times with a total of 241 people participating. Unfortunately the program is no longer running but even now there are many students and families carrying out exchange who met through this program.



第1回目のホームステイ交流担当の先生方（1990） Columbia Public Schools teachers who took care of the first Exchange students from Matto.



姉妹都市提携20周年で角市長とコロンビア市訪問団で記念植樹（2008）

Tree planting in commemoration of the sister city 20th anniversary with the 9th Columbia exchange group and Mayor Kado.

ホームステイ交流参加人数

Homestay Exchange Program

Participants: 465 persons (人)

Hakusan⇒Columbia(1990～2007)

241 students and teachers

Columbia⇒Hakusan(1991～2008)

224 students and teachers

4. 姉妹都市提携 25 周年：交流ゆかりの市民で訪問（2013）

2008 年のホームステイ交流を最後に、コロンビア市と白山市の間では人の往来が途絶えたことから、2013 年、姉妹都市提携 25 周年を記念し、福田国際交流協会が団長となり、協会主催にて、コロンビア市との交流でゆかりのある市民を募り総勢 12 名の訪問団で訪問しました。この訪問がきっかけとなり、両市の交流が再開し、改めて「人と人との交流」の大切さを実感しました。

HIA delegation visit Columbia for sister city 25th anniversary (2013)

2008 saw the end of the homestay exchange program and with it, a decrease in exchange activity between cities. However in 2013, to celebrate the sister city 25th anniversary, Chairman of the HIA Mr. Fukuda led a citizen delegation sponsored by the HIA formed of 12 members and visited Columbia. This visit rekindled the exchange between our cities and once again we felt the importance of “people to people exchange”. (HIA: Hakusan International Association)



25 周年の祝辞を述べる福田会長
Congratulatory Speech for the
25th anniversary by Mr.
Fukuda, HIA chairman.



20 年ぶりのホームステイ受け入れ生徒との感動の再会(写真左)や引率教師どうし(中央)、保護者どうし(右)等、旧交を温める訪問となりました。There were many touching reunions with hosted students, teachers and exchange students' parents.

5. 姉妹都市提携 30 周年：新しい時代に向け交流が再開 2018～

コロンビア市・白山市の 30 周年の 2018 年、ピーター・スティープルマン教育長を団長に、コロンビアパブリックスクールズやミズーリ州立大学の教育者 4 名の訪問団が公式としては 10 年ぶりに本市を訪れました。翌年の 2019 年 5 月、その答礼として、山田市長を団長に、石地市議会議長、福田国際交流協会会長、市民ら 12 名の訪問団がコロンビア市を訪問し、姉妹都市提携再調印を行い、新しい時代に向けての友好がはじまりました。

Sister City 30th Anniversary: Restarting of exchange leading into a new era

In 2018, to celebrate the sister city 30th anniversary a delegation from Columbia City consisting of members from Columbia Public Schools and the University of Missouri led by Dr. Peter Stiepleman, Superintendent of Columbia Public Schools visited Hakusan for the first time in 10 years. In response to this, in May of the following year, a delegation of 12 from Hakusan led by Mayor Yamada and his delegation visited Columbia and conducted a sister city reaffirmation signing ceremony.



コロンビア市からの公式訪問団が 10 年ぶりに訪問。国際高専の視察を行う (2018)



Columbia official delegation visited Hakusan and observed the International College of Technology (ICT) which had newly opened in Hakusan.



山田市長を団長とする答礼訪問団。ミズーリ州立大学主催レセプションにて(2019)
Hakusan mayoral delegation at the reception sponsored by MU in 2019

未来に向けて Looking to the future

白山市・コロンビア市の再調印をきっかけに、次代を担う世代がこの友好関係の素晴らしさと恩恵を享受できるよう、引き続き、都市間交流を推進してまいります。

We wish to continue to promote the friendship shared between our cities in the hope that the new generation can experience global friendships and the benefits that follow.

- 2018年7月 コロンビア市の高校で日本語を学ぶ高校生3名と引率教師が白山市を訪れ、ホームステイと日本文化体験を行いました。Three high school students who are learning Japanese at school and one chaperone visited Hakusan and experienced a homestay, school visits and various cultural activities in 2018.



- 2016年から小学生のグリーティングカード交換事業スタート Greeting Card Exchange Project between elementary school students has continued since 2016.



Jefferson Middle School (コロンビア市) 東明小学校 (Hakusan City)



発行：白山市観光文化スポーツ部国際交流室
(白山市国際交流協会事務局)

Hakusan City Council Tourism, Culture and Sports Department
International Relations Division (HIA office)

Tel. 076-274-9520 E-mail toshikouryu@city.hakusan.lg.jp

